

No. 29032

**AUSTRALIA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agreement relating to air services (with annex). Signed at
Canberra on 26 February 1992**

Authentic texts: English and Korean.

Registered by Australia on 10 July 1992.

**AUSTRALIE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à
Canberra le 26 février 1992**

Textes authentiques : anglais et coréen.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA RE-
LATING TO AIR SERVICES

The Government of Australia and the Government of the Republic of Korea, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the seventh day of December 1944,²

Desiring to conclude an Air Services Agreement for the purpose of establishing and operating air services,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1
DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of the Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as these Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

¹ Came into force on 9 April 1992, the date on which the Contracting Parties notified each other of the completion of the formalities required by their respective laws and regulations, in accordance with article 20.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

- (b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Korea, the Minister of Transportation or any person or body authorised to perform any function exercised at present by the said Minister or similar functions, and in the case of Australia, the authority or authorities as notified in writing from time to time by the Government of Australia to the Government of the Republic of Korea;
- (c) The term "designated airline" means an airline or airlines which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of this Agreement, for the operation of air services on the routes specified in the Annex;
- (d) The terms "territory", "air service", "international air service", "airline", and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention;
- (e) The term "capacity" in relation to an aircraft means the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- (f) The term "capacity" in relation to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route;
- (g) The term "carriage of traffic" means carriage of passengers and cargo (cargo includes mail);
- (h) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part

of this Agreement and all references to the Agreement shall include references to the Annex except where otherwise specified;

- (i) The term "agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers and cargo in accordance with agreed capacity entitlements;
- (j) The term "specified routes" means routes specified in the Annex to this Agreement.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the Annex.
2. Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy the following privileges:
 - (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
 - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
 - (c) to land in the territory of the other Contracting Party for the purpose of taking on board and discharging international traffic in passengers, cargo and mail while operating an agreed service on a specified route.

3. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article 3 (Designation and Authorisation) of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and (b) of this Article.
4. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire for discharge at another point in the territory of that other Contracting Party.
5. At points on the specified routes, each of the designated airlines shall have the right to use all airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.
6. If, because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routes, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate temporary rearrangements of such routes as mutually decided by the Contracting Parties.

ARTICLE 3
DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party an airline or airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline the appropriate operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of each Contracting Party may require the designated airline of the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by such authorities in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international air services.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline or to refuse to grant to the designated airline the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article, in any case where:
 - (a) the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (b) the airline fails to qualify under or to comply with the laws and regulations normally applied by the Contracting Party in conformity with the Convention.
5. The airline designated and authorised in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article may begin to operate the agreed services, provided that the capacity for that designated airline has been mutually decided pursuant to Article 9 (Capacity) and that tariffs established in accordance with the provisions of Article 10 (Tariffs) of this Agreement are in force in respect of those services.

ARTICLE 4

REVOCATION, LIMITATION AND SUSPENSION OF RIGHTS

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorisation for the exercise of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement in respect of an airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights in any case where:
 - (a) it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or
 - (b) the airline fails to comply with or has infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
 - (c) the airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate action for revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised by each Contracting Party only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on agreed services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their

normal equipment, supplies of fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants, spare parts (including engines), aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers, during the flight) and other items intended for or used solely in connection with the aviation operation or servicing, which are on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. The following shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, including duties imposed on domestic production:
 - (a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;
 - (b) spare parts (including engines) and normal airborne equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operating agreed services;
 - (c) fuels, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operating agreed services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

Material referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. The normal airborne equipment, as well as spare parts (including engines), aircraft stores, supplies of fuel, lubricating oils (including hydraulic fluids) and lubricants and other items mentioned in paragraph 1 of this Article retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of those customs authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with the Customs laws and procedures of that Contracting Party.

ARTICLE 6

APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into or departure from its territory of an aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party and shall be complied with by such aircraft upon entering into or departing from, and while within the territory of the first Contracting Party.
2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, or departure from its territory of passengers, crew, cargo and mail, such as those concerning the formalities of entry and exit, of emigration and immigration, customs, currency, health

and quarantine measures shall be applicable to the passengers, crew, cargo or mail carried by the aircraft of the other Contracting Party while within the territory of the first Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant its own designated airline or any other airline any preference over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

ARTICLE 7

ESTABLISHMENT OF AIRLINE REPRESENTATIVE OFFICES

1. The designated airline of each Contracting Party may establish offices in the territory of the other Contracting Party for the purpose of the provision and sale of air services.
2. The designated airline of each Contracting Party shall be allowed on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party, consistent with its immigration and other relevant laws, regulations and practice, its representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.
3. These representative and staff requirements may, at the option of the designated airline of each Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organisation, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party that is authorised to perform such services in the territory of that Contracting Party.

4. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and consistent with such laws, regulations and practices, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorisations, visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 8

RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by each Contracting Party and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to, and in conformity with, the standards established under the Convention.

ARTICLE 9

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.
2. In operating the agreed services the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.

3. On any specified route the capacity provided by the designated airline of one Contracting Party together with the capacity provided by the designated airline of the other Contracting Party shall be maintained in close relationship to the requirements of the public for air transport on that route.

4. The agreed services provided on the specified routes by the designated airlines of the Contracting Parties shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity closely related to the current and reasonably foreseeable traffic originating in the territory of one Contracting Party and destined for the territory of the other Contracting Party. The carriage of traffic embarked or disembarked in the territory of the other Contracting Party to and from points on the specified routes in the territories of third countries shall be of supplementary character. The right of a designated airline to carry such traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in third countries on the specified routes shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to:
 - (a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
 - (b) the traffic demand existing in the areas through which the agreed services pass, taking account of local and regional air services; and
 - (c) the requirements of through airline operations.

5. The capacity which may be provided in accordance with this Article by the designated airline of each Contracting Party on the agreed services shall be such

as is decided from time to time between the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the operation by the designated airline concerned of the agreed services.

ARTICLE 10

TARIFFS

1. The term "tariffs" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.
2. The tariffs for the transportation of traffic between the territories of the Contracting Parties on the agreed services shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including the interests of users of air transportation, cost of operation, reasonable profit, characteristics of service and the tariffs of other airlines for any part of the specified routes.
3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this Article shall be established in accordance with the following provisions:
 - (a) The tariffs may be established by mutual agreement between the designated airlines of both Contracting Parties. The designated airlines may reach such agreement through the rate-fixing procedure established by the International Air Transport Association.
 - (b) Tariffs proposed by a designated airline or airlines shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting

Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. This period may be reduced subject to the agreement of the said authorities.

- (c) This approval may be given expressly or if neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within fifteen (15) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3(b) of this Article, these tariffs shall be considered as approved by the aeronautical authority concerned. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph 3(b), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than fifteen (15) days.
- (d) If the aeronautical authorities of either Contracting Party do not approve any tariff submitted to them under the provisions of paragraph 3(b) of this Article they may determine the tariff by mutual agreement.
- (e) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. A tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.
- (f) Any designated airline of either Contracting Party shall be permitted to match any publicly available tariff established in accordance with this Article by another designated airline on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent in terms of routing, applicable

conditions and standard of service. Consistent with its route entitlements the designated airline of one Contracting Party shall also be permitted to match identically any publicly available tariff approved for international air transportation between points in the territory of the other Contracting Party and a third country on its specified route.

- (g) Matching tariff filings shall be made at least one (1) day before the proposed date of the introduction of the tariff, and shall include satisfactory evidence of the availability of the tariffs to be matched in accordance with the matching requirements of this Article.

ARTICLE 11 COMMERCIAL OPPORTUNITIES

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to use for this purpose its own transportation documents.
2. The designated airline of each Contracting Party shall have the right to sell air transportation in local or freely convertible currencies, and to convert into any freely convertible currency and to transfer from the territory of the other Contracting Party, on demand, funds obtained in the course of its operations. Subject to the national laws and regulations of the other Contracting Party, conversion and transfer of funds shall be permitted at the foreign exchange market rates for payments prevailing at the time of submission

of the requests for conversion or transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

3. Each designated airline may perform its own ground-handling in the territory of the other Contracting Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents, including any other airlines which self-handle ground services, for such services in whole or in part. These rights shall be subject to physical constraints resulting from considerations of airport safety or security. The right to self-handle shall also be subject to space availability in airports. Where such considerations preclude self-handling or the use of airlines which do self-handle, ground services shall be available on an equal basis to all airlines. Charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services if self-handling or the use of airlines which do self-handle were possible.
4. The designated airline of each Contracting Party shall be permitted to pay for local expenses including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency. At its discretion, the designated airline of each Contracting Party may pay for such expenses in the territory of the other Contracting Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.
5. Each Contracting Party shall take appropriate action consistent with its laws and regulations to eliminate all forms of discrimination or unfair competitive practices affecting the designated airline of the other Contracting Party in the exercise of its rights and entitlements covered by this Agreement.

6. It is the intention of the Contracting Parties that the designated airlines shall receive reciprocal treatment in each other's territory in respect of the pursuit of their business activities.

ARTICLE 12

AIRPORT, SERVICES AND FACILITY CHARGES

In relation to the charges imposed on a designated airline of one Contracting Party by the responsible charging bodies of the other Contracting Party for the use by that designated airline of airport, airways and other civil aviation facilities and services, each Contracting Party shall encourage consultations between its responsible charging bodies and the designated airlines using the facilities and services. Each Contracting Party shall also encourage its responsible charging bodies to give reasonable advance notice to the designated airlines of any proposals for changes to charges referred to in this Article, together with relevant supporting information and data.

ARTICLE 13

EXCHANGE OF STATISTICS

1. The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the points of embarkation and disembarkation of such traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be jointly decided by the aeronautical authorities.

ARTICLE 14
CONSULTATIONS

1. Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement.
2. Such consultations, which may be through discussion or correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise mutually decided.

ARTICLE 15
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration

of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either Contracting Party fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not agreed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. The third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.

3. The Contracting Parties shall comply with any decision given, including any interim recommendation made under paragraph 2 of this Article.
4. If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with the requirements of paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit or revoke any right which it has granted by virtue of this Agreement.
5. The expenses of arbitration under this Article shall be shared equally between the Contracting Parties.

ARTICLE 16 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties affirm that their obligation to protect, in their mutual relationship, the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall, in particular, act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, opened for signature at Tokyo on 14 September 1963,¹ the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, opened for signature at The Hague on 16 December 1970² and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, opened for signature at Montreal on 23 September 1971³ and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon both Contracting Parties.
3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.
4. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry, or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177, and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 976).

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give positive consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures in its territory to meet a particular threat to civil aviation.

6. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate such incident or threat as rapidly as possible commensurate with minimum risk to life.

7. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of the first Contracting Party may request immediate consultations under Article 14 (Consultations) with the aeronautical authorities of the other Contracting Party. When justified by an emergency or security risk involving an immediate threat to the safety of the passengers, crew or aircraft, the first Contracting Party may take interim action prior to any request for consultations. Any action taken in accordance with this paragraph shall be

discontinued upon compliance by the other Contracting Party with the provisions of this Article or when an emergency situation has ceased.

ARTICLE 17
AMENDMENT OF AGREEMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement or the Annex, it may at any time request consultations with the other Contracting Party. In respect of proposed amendments relating only to the Annex, consultation may be between the aeronautical authorities.
2. Any amendment to the Agreement or the Annex so agreed between the Contracting Parties or between the aeronautical authorities, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties, through an Exchange of Notes, have notified each other of the fulfilment of the formalities required by their respective laws and regulations.
3. If a multilateral convention concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so far as is necessary to conform with the provisions of that convention.

ARTICLE 18
TERMINATION

1. Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting

Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. The Agreement shall terminate one (1) year after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

2. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the date on which the International Civil Aviation Organisation will have received communication thereof.

ARTICLE 19
REGISTRATION WITH THE INTERNATIONAL CIVIL
AVIATION ORGANISATION

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 20
ENTRY INTO FORCE

This Agreement and any amendments thereto shall enter into force when both Contracting Parties, through an Exchange of Notes, notify each other that they have completed the formalities required by their respective laws and regulations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Canberra, this **TWENTY-SIXTH** day of **FEBRUARY** 1992 in two originals, in the English and Korean languages, each version being equally authentic.

For the Government
of Australia:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Korea:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bob Collins — Signé par Bob Collins.

² Signed by Chang-Bum Lee — Signé par Chang-Bum Lee.

ANNEX

ROUTE ANNEX

Route 1.

Australian Route:

From points in Australia	via any one intermediate point from either:	to Seoul and vice versa
	Hong Kong or Singapore or any one point in Thailand or any one point in Malaysia or any one point in the Philippines or any one point in Japan	

Route 2.

Republic of Korea Route:

From points in the Republic of Korea	via any one intermediate point from either:	to Sydney and vice versa
	Hong Kong or Singapore or any one point in Thailand or any one point in Malaysia or any one point in the Philippines or any one point in Indonesia	

NOTE:

- (a) Points on any of the above routes may, at the option of the designated airline concerned, be omitted on any or all flights, provided that an agreed service shall have its starting point or terminal in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (b) The designated airline of Australia shall be entitled to change the selection of the intermediate point on Route 1 above at any time and on any number of occasions. The designated airline of the Republic of Korea shall be entitled to change the selection of the intermediate point on Route 2 at any time and on any number of occasions.

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

오스트레일리아 정부와 대한민국 정부간의
항공업무에 관한 협정

오스트레일리아 정부와 대한민국 정부(이하 "채약당사국"이라 한다)는,

1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약의 당사국이며,

항공업무를 개설, 운영하기 위한 항공업무협정을 체결할 것을 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조
정의

달리 언급되지 아니하는 한, 이 협정의 목적을 위하여,

가. "협약"이라 함은 1944년 12월 7일 시카고에서 서명을 위하여 개방된 국제민간항공협약을 의미하며, 또한 동 협약 제90조에 의거하여 채택된 부속서와 동 협약 제90조 및 제94조에 따른 부속서 또는 협약의 개정중 양 채약당사국에 의하여 채택된 것을 포함한다.

나. "항공당국"이라 함은 오스트레일리아의 경우에는 오스트레일리아 정부가 대한민국 정부에 대하여 그때 그때 서면으로 통고하는 당국 또는 채약국을 의미하며, 대한민국의 경우에는 교통부장관 또는 동 장관에 의하여 현재 행사되는 기능 또는 이와 유사한 기능을 수행할 권한이 부여된 개인 또는 기관을 의미한다.

- 다. "지정항공사"라 함은 부속서에 명시된 노선상의 항공업무를 운영하기 위하여 이 협정 제3조에 따라 일방 계약당사국이 타방 계약당사국에 서면통고에 의하여 지정하는 항공사 또는 제항공사를 의미한다.
- 라. "영역", "항공업무", "국제항공업무", "항공사" 및 "비운수 목적 착륙"이라 함은 협약 제2조 및 제96조에서 각기 정한 의미를 가진다.
- 마. 어느 항공기와 관련하여 "수송력"이라 함은 어느 노선의 전부 또는 일부에서의 동 항공기의 적재 가능량을 의미한다.
- 바. 합의된 업무와 관련하여, "수송력"이라 함은 동 업무에 사용되는 항공기의 수송력에 일정기간 및 노선의 전부 또는 일부에 운항되는 동 항공기의 운항회수를 급한 것을 의미한다.
- 사. "운송량의 수송"이라 함은 여객 및 화물(화물은 우편물을 포함한다)의 수송을 의미한다.
- 아. "부속서"라 함은 이 협정의 부속서 또는 이 협정 제17조의 규정에 따라 개정된 부속서를 의미한다. 부속서는 이 협정의 불가분의 일부를 이루며, 협정이라고 할 때에는 달리 명시된 경우를 제외하고는 부속서를 포함한다.
- 자. "합의된 업무"라 함은 합의된 수송력 부피에 따라 여객 및 화물의 수송을 위하여 이 협정의 부속서에 명시된 노선에서의 정기 항공 화물을 의미한다.
- 차. "특정노선"이라 함은 이 협정의 부속서에 명시된 노선을 의미한다.

제 2 조 제권리의 부여

1. 각 계약당사국은 타방 계약당사국에 대하여 타방 계약당사국의 지정항공사가 부속서에 명시된 노선에서의 국제항공업무를 개설하고 운영할 수 있도록 하기 위하여 이 협정에 명시된 권리를 부여한다.

2. 이 협정의 제규정에 따를 것을 조건으로, 각 제약당사국의 지정 항공사는 다음의 특권을 함유한다.

- 가. 타방 제약당사국 영역에서의 무착륙 횡단비행
- 나. 타방 제약당사국 영역에서의 비운수목적 착륙
- 다. 특정노선상에서 합의된 업무들 운영하고 있는 동안 여객, 화물 및 우편물의 국제운송량을 적재하고 적하하기 위한 타방 제약당사국 영역내의 착륙

3. 이 협정 제3조(지정 및 허가)에 의거하여 지정된 항공사가 아닌 각 제약당사국의 항공사도 본조 제2항의 가호 및 나호에 명시된 권리를 함유한다.

4. 본조 제2항의 어떠한 규정도 타방 제약당사국의 영역내 다른 지점에 적하하기 위하여 유상 또는 전제로 운송되는 여객, 화물 또는 우편물을 타방 제약당사국의 영역내에서 적재하는 특권을 일방 제약당사국의 지정항공사에 대하여 부여하는 것으로 간주되지 아니한다.

5. 각 지정항공사는 특정노선의 제지점에서 제약당사국에 의하여 제공되는 모든 항로, 공항 및 기타 시설을 무차별적으로 사용할 권리를 가진다.

6. 무력분쟁, 정치적 소요 또는 사대, 또는 특수하고 비상적인 상황으로 인하여 일방 제약당사국의 지정항공사가 정규노선에서 업무를 운영할 수 없을 경우, 타방 제약당사국은 제약당사국 상호간에 결정된 노선의 적절한 잠정적 재조정을 통하여 그러한 업무의 지속적인 운영을 용이하게 하기 위하여 최선의 노력을 다하여야 한다.

제 3 조 지정 및 허가

1. 각 제약당사국은 특정노선에서의 합의된 업무들 운영할 목적으로 타방 제약당사국에 대하여 1개 항공사 또는 제항공사를 서면으로 지정할 권리를 가진다.

2. 그러한 지정통고를 받으면, 타방 계약당사국은 본조 제3항 및 제4항의 규정에 따를 것을 조건으로 동 지정항공사에 대하여 지체없이 적절한 운항허가를 부여한다.

3. 일방 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국의 지정항공사에 대하여 동 항공당국이 협약의 제규정에 따라 국제항공업무의 운영에 통상적으로 적용하는 법령에 규정된 조건들을 충족 항공사가 이행할 능력이 있음을 입증하도록 요구할 수 있다.

4. 각 계약당사국은 다음의 경우에 항공사 지정의 수락을 거부하거나 동 지정항공사에 대하여 본조 제2항에 언급된 운항허가의 부여를 거부할 권리를 가진다.

가. 각 계약당사국이 지정된 항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는 계약당사국 또는 그 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우, 또는

나. 항공사가 협약에 따라 각 계약당사국에 의하여 통상적으로 적용되는 법령에 따른 자격을 갖추지 못하거나 동 법령을 준수하지 못하는 경우

5. 본조 제1항 및 제2항의 규정에 따라 지정되고 허가된 항공사는 동 지정항공사를 위한 수송력이 제9조(수송력)에 따라 상호간에 결정되고 이 협정 제10조(운입)의 규정에 따라 설정된 운입이 동 업무에 대하여 유효하게 된 경우, 합의된 업무의 운영을 개시할 수 있다.

제 4 조 제권리의 취소, 제한 및 정지

1. 각 계약당사국은 다음의 경우 타방 계약당사국에 의하여 지정된 항공사가 이 협정 제2조(제권리의 부여)에 명시된 제권리를 행사하기 위한 운항허가를 취소 또는 정지하거나 동 권리행사에 필요하다고 간주하는 조건을 부과할 권리를 가진다.

- 가. 지정항공사의 실질적 소유와 실효적 지배가 동 항공사를 지정하는
 계약당사국 또는 그 국민에 속하고 있다고 확신하지 못하는 경우,
 또는
- 나. 동 항공사가 그러한 권리를 부여하는 계약당사국의 법령을 준수
 하지 못하거나 위반한 경우, 또는
- 다. 동 항공사가 이 협정에 규정된 조건에 따라 합의된 업무들 운영
 하지 못하는 경우

2. 본조 제1항에 명시된 취소, 정지 또는 조건의 부과를 위한 즉각적인
 조치가 더 이상의 법령위반을 방지하기 위하여 필요 불가결하지 아니하는 한,
 이러한 권리는 타방 계약당사국과 협의한 후에만 행사되어야 한다.

제 5 조 관세 및 기타 부과금의 면제

1. 계약당사국의 지정항공사에 의하여 합의된 업무에 운항되는 항공기와
 동 항공기에 적체된 정규장비, 연료와 운활유(수압액체 포함) 및 운활제등의
 공급품, 부품(엔진포함), 항공기 저장품(비행중 여객에 판매하거나 여객의
 사용을 위한 식품, 음료, 주류, 담배 및 기타 물품 포함)과 항공운항 또는
 업무를 위하여 의도되었거나 이와 관련하여서만 사용되는 다른 품목들은
 타방 계약당사국의 영역에 반입되는 경우 동 장비와 공급품 및 저장품이
 재반출시까지 동 항공기에 적체되어 있는 한 관세, 검사료, 기타 내국세 및
 부과금으로부터 면제된다.

2. 다음 물품에 대하여도 국내 생산에 부과되는 세금을 포함하여
 관세, 검사료, 기타 내국세 및 부과금이 면제된다.

- 가. 일방 계약당사국의 영역내에서 적체되고, 타방 계약당사국의
 지정항공사에 의하여 국제업무에 운항되는 항공기에서의 사용을
 위한 항공기 저장품

나. 합의된 업무에 운항되는 항공기의 정비 또는 보수를 위하여 입방 계약당사국의 영역내로 수입되는 부품(엔진포함) 및 정규항공 장비

다. 입방 계약당사국의 지정항공사가 합의된 업무에 운항되는 항공기에 공급하기 위한 연료, 윤활유(수압액체 포함)의 윤활제, 이 경우 동 공급품이 적재된 계약당사국 영역상공의 운항구간에서 동 공급품이 사용되는 경우도 포함된다.

상기 가, 나 및 다호에 언급된 물품은 세관의 감시 또는 통제하에 두도록 요구될 수 있다.

3. 입방 계약당사국의 지정항공사에 의하여 운항되는 항공기상에 보유하고 있는 정규항공장비와 부품(엔진포함), 항공기 저장품, 연료, 윤활유(수압액체 포함) 및 윤활제등의 공급품 및 본조 제1항에 언급된 기타 물품들은 타방 계약당사국 세관당국의 허가가 있는 경우에만 타방 계약당사국의 영역내에 적하될 수 있다. 그러한 경우 동 물품들은 재반출되거나 타방 계약당사국의 관세법과 절차에 따라 달리 처분될 때까지 동 세관당국의 감시하에 들 수 있다.

제 6 조 법령의 적용

1. 국제항행에 종사하는 항공기의 자국 영역외의 출입국 또는 자국 영역상공의 비행을 규율하는 입방 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국의 지정항공사의 항공기에 적용되며, 그러한 항공기는 전기 계약당사국 영역외의 입국 또는 출국시 그리고 체류중에 동 법령을 준수하여야 한다.

2. 출입국, 이민, 세관, 통화, 의료 및 검역조치의 절차와 같은 여객, 승무원, 화물 및 우편물의 자국 영역외의 입국, 체류 또는 출국을 규율하는 입방 계약당사국의 법령은 타방 계약당사국의 항공기가 전기 계약당사국 영역내에 있는 동안 동 항공기에 의하여 운송되는 여객, 승무원, 화물 또는 우편물에 적용된다.

3. 본조에 규정된 법령의 적용에 있어 어느 계약당사국도 자국의 지정 항공사나 어떠한 다른 항공사에 대하여 타방 계약당사국의 지정항공사보다 유리한 대우를 부여할 수 없다.

제 7 조 항공사 지사설치

1. 각 계약당사국의 지정항공사는 항공업무의 공급 및 판매를 목적으로 타방 계약당사국의 영역내에 사무실을 설치할 수 있다.

2. 각 계약당사국의 지정항공사는 효력의 원칙에 입각하여 타방 계약당사국의 이민과 기타 관련법령 및 관행에 부합되도록 타방 계약당사국의 영역내에 합당한 업무운영과 관련하여 요구되는 영업, 운영 및 기술요원과 대표를 유지하는 것이 허용된다.

3. 이러한 대표 및 요원에 대한 수요는 각 계약당사국의 지정항공사의 선택에 따라 자국의 인원에 의해서나 또는 타방 계약당사국의 영역내에서. 그러한 업무를 수행하도록 허가된 타방 계약당사국의 영역내에서 운영되고 있는 다른 기관, 회사 또는 항공사의 업무를 이용함으로써 충족될 수 있다.

4. 대표와 요원들은 타방 계약당사국에서 시행되고 있는 법령을 준수하여야 하며, 그러한 법령과 관행에 따라 각 계약당사국은 효력의 원칙에 입각하여 가급적 빠른 시일내에 본조의 제2항에 언급된 대표와 요원들에게 필요한 고용허가, 사증 또는 기타 유사한 서류를 부여한다.

제 8 조 증명서 및 면허증의 인정

각 계약당사국이 발급하였거나 유효하다고 인정되고 유효기간이 만료 하지 아니한 감항증명서, 자격증명서 및 면허증은 그러한 증명서와 면허증이

협약에 설정된 기준에 따라 발급되었거나 유효하다고 인정될 경우 합의된 업무를 운영하기 위한 목적으로 타방 계약당사국에 의하여 유효한 것으로 인정된다.

제 9 조 수 송 력

1. 양 계약당사국의 지정항공사는 특정노선상에서 합의된 업무를 운영함에 있어 공정하고 균등하게 기회를 가진다.
2. 각 계약당사국의 지정항공사는 합의된 업무를 운영함에 있어 타방 계약당사국의 지정항공사가 동일 노선의 전부 또는 일부에서 제공하는 업무에 부당한 영향을 미치지 아니하도록 타방 계약당사국의 지정항공사의 이익을 고려하여야 한다.
3. 특정노선상에 있어 일방 계약당사국의 지정항공사가 제공하는 수송력과 타방 계약당사국의 지정항공사가 제공하는 수송력은 동 노선에서의 항공수송에 대한 공공의 요구와 밀접한 관련성을 유지하여야 한다.
4. 계약당사국들의 지정항공사에 의하여 특정노선상에서 제공되는 합의된 업무는 일방 계약당사국의 영역을 출발지점으로 하고 타방 계약당사국의 영역을 목적지점으로 하는 편행 및 합리적으로 이수되는 운송량과 밀접하게 관련된 수송력을 합리적인 적재율로 공급하는 것을 일차적인 목표로 하여야 한다. 타방 계약당사국의 영역내에서 적재되거나 적하되는 것으로서 제3국들의 영역내에 있는 특정노선상의 체지점을 목적지점이나 출발지점으로 하는 운송은 부차적인 것으로 삼아야 한다. 특정노선상 타방 계약당사국의 영역내에 위치한 체지점과 제3국들의 체지점간을 운송하기 위한 지정항공사의 권리는 각 계약당사국의 명시적인 발전에 부합하도록 행사되어야 하며 수송력은 다음사항과 연계되어야 한다.
 - 가. 항공사를 지정하는 계약당사국의 영역을 목적지와 출발지로 하는 운송수요

나. 합의된 업무가 통과하는 지역의 항공업무들 고려한 동 지역의
운송수요

다. 적통항공운항 수요

5. 각 계약당사국의 지정항공사가 본조에 따라 합의된 업무에 제공하는
수송력은 관제지정항공사에 의한 합의된 업무의 운항전에 계약당사국들의
항공당국간에 수시로 결정되는 것이어야 한다.

제 10 조 운 입

1. "운입"이라 함은 여객과 화물의 수송을 위하여 지불되는 가격과
그러한 가격이 적용되는 조건을 의미하며, 우편물의 수송을 위한 요금과
조건은 제외된다.

2. 합의된 업무에 관한 계약당사국 영역간의 교통량의 운송을 위한
운입은 항공운송의 사용자들의 이익, 운영비, 적정이윤, 업무의 특징 및
특정노선의 일정구간에서의 기타 항공사의 운입을 포함한 모든 관련요소를
적절히 고려하여 합리적인 수준에서 결정되어야 한다.

3. 본조 제2항에 언급된 운입은 다음 규정에 따라 설정되어야 한다.

가. 운입은 양 계약당사국의 지정항공사간의 상호 합의에 의하여
설정될 수 있다. 지정항공사들은 국제항공운수협회에 의하여
설정된 운입결정 절차를 통하여 그러한 합의에 도달할 수 있다.

나. 어느 지정항공사 또는 항공사들에 의하여 제시된 운입은 동 운입
시행예정일로부터 최소한 30일 이전에 양 계약당사국의 항공
당국에 승인을 위하여 제출되어야 한다. 동 기간은 상기 당국의
동의할 조건으로 단축될 수 있다.

다. 동 승인은 명시적으로 부여되거나 또는 양 항공당국중 어느 일방도
본조 제3항 나호에 따른 제출일로부터 15일 이내에 불승인을 표명

하지 아니한 경우 동 운임은 판매항공당국에 의하여 승인된 것으로 간주된다. 본조 제3항 나호에 따라 제출기간이 단축된 경우 양 항공당국은 불승인의 통고기간을 15일이내로 하는데 합의할 수 있다.

- 라. 만약 일방 계약당사국의 항공당국이 본조 제3항 나호의 규정에 따라 그들에게 제출된 운임을 승인하지 아니하는 경우 상호 합의에 의하여 운임을 결정할 수 있다.
- 마. 본조의 규정에 따라 설정된 운임은 새 운임이 설정될 때까지 유효하다. 운임은 본항으로 인하여, 그러하지 아니하였다라면 효력이 종료하였을 날로부터 12월 이상의 기간동안 효력이 연장되지는 아니한다.
- 바. 각 계약당사국의 지정항공사는 반드시 동일할 필요는 없으나, 노선, 적용조건 및 업무의 수준면에서 넓게 보아 동일성에 입각하여 타방 지정항공사가 본조에 따라 설정한 일반대중이 이용가능한 운임에 맞추도록 허용된다. 또한 노선권과 일치하여 일방 계약당사국의 지정항공사는 특정노선상에서 타방 계약당사국과 제3국의 영역내의 제지점간의 국제항공운송을 위하여 승인된 일반대중이 이용가능한 운임과 동일하게 맞추도록 허용된다.
- 사. 동일 운임적용신청 제출은 동 운임신임 예정일보다 최소한 1일 전에 이루어져야 하며, 본조의 동일 운임적용 요구에 따라 설정된 운임의 이용가능성에 관한 만족할 만한 증거를 포함하여야 한다.

제 11 조 상업적 기회

1. 각 지정항공사는 타방 계약당사국의 영역내에서 직접 또는 재량으로 대리점을 통하여 항공운수의 판매에 증사할 권리를 가진다. 각 지정항공사는 이러한 목적을 위하여 자신의 운송서류를 사용할 권리를 가진다.

2. 각 계약당사국의 지정항공사는 항공운수를 현지 통화 또는 자유대환 통화로 판매하고, 자유대환통화로 판진하고, 타방 계약당사국의 영역으로부터 그 운영과정에서 획득한 자금을 필요에 따라 송금할 권리를 가진다. 타방 계약당사국의 법령에 따를 것을 조건으로, 자금의 판진과 송금은 판진과 송금요구가 제출된 당시의 지불 외환시장환율로 허용되며, 그러한 거래에 대하여 은행이 징수하는 통상적인 수수료 외에는 어떠한 요금도 부과되지 아니한다.

3. 각 지정항공사는 타방 계약당사국의 영역내에서 스스로 지상조업 ("자체조업")을 행할 수 있으며, 또는 자신의 선택으로, 지상조업을 자체적으로 수행하고 있는 다른 항공사를 포함한 그러한 조업전체 또는 일부분의 수행을 위하여 경쟁대리점들 중에서 선정할 수 있다. 이러한 제권리는 공항안전 또는 보안상의 고려에서 기인하는 물리적 제한에 제약된다. 그러한 제고려가 자체조업을 배제하거나 자체조업을 행하는 항공사의 사용을 배제하는 경우 지상조업은 모든 항공사에게 동등한 조건으로 이용될 수 있어야 한다. 부과금은 제공되는 조업의 비동에 기초하여야 하며, 그러한 조업은 만약 자체조업 또는 자체조업을 행하는 항공사의 사용이 가능한 경우의 조업과, 종류와 길에 있어 대동하여야 한다.

4. 각 계약당사국의 지정항공사는 연료의 구매를 포함한 현지 경비지출을 위하여 타방 계약당사국의 영역내에서 현지 통화로 지불하도록 허용된다. 자신의 재량으로 각 계약당사국의 지정항공사는 타방 계약당사국의 영역내에서 그러한 경비를 현지 통화규정에 따라 자유대환통화로 지불할 수 있다.

5. 각 계약당사국은 이 협정에 규정된 제권리와 자격을 행사하는데 있어 타방 계약당사국의 지정항공사에 영향을 미치는 모든 형태의 차별과 불공정한 경쟁관행을 제거하기 위하여 그 법령에 맞는 적절한 조치를 취하여야 한다.

6. 지정항공사들이 그들의 영업활동을 추구함에 있어 서로의 영역내에서 호혜적인 태우를 받는다는 것이 각 계약당사국들의 의도이다.

제 12 조
공항, 용역 및 시설부과금

일반 계약당사국의 지정항공사가 공항, 항모, 기타 민간항공시설 및 용역을 사용하는데 대하여 타방 계약당사국의 책임있는 부과기관에 의하여 일반 계약당사국의 지정항공사에 부과되는 부과금과 관련하여 각 계약당사국은 책임있는 부과기관과 시설 및 용역을 사용하는 지정항공사간의 협의를 장려한다. 각 계약당사국은 또한 책임있는 부과기관이 본조에 언급된 부과금을 변경하기 위한 제외에 관하여 지정항공사에게 적절한 사전 통고를 행하고 관련 보조정보 및 자료를 제공하도록 장려한다.

제 13 조
통제자료의 교환

1. 일반 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국 항공당국의 요청이 있을 경우 전기 계약당사국의 지정항공사가 합의된 업무를 위하여 제공하는 수송력 검토를 위하여 합리적으로 요구되는 정기 또는 기타 통제자료를 타방 계약당사국의 항공당국에 제공하여야 한다. 그러한 자료는 합의된 업무를 위하여 동 항공사가 수송하는 운송량을 결정하기 위하여 필요한 모든 정보와 그러한 운송의 적체 및 적하지점을 포함하여야 한다.

2. 그러한 통제자료가 제공되는 방법에 관한 세부사항은 항공당국간의 공동으로 결정된다.

제 14 조
협 의

1. 일반 계약당사국은 언제라도 본 협정의 이행, 해석, 적용 또는 개정에 관한 협의를 요청할 수 있다.

2. 이러한 협의는 토의 또는 서한을 통하여 할 수 있으며, 상호간에 달리 결정되지 아니하는 한, 그러한 요청의 접수일로부터 60일 이내에 개시되어야 한다.

제 15 조
분쟁의 해결

1. 본 협정의 해석이나 적용과 관련하여 양 제약당사국간에 분쟁이 발생하는 경우 제약당사국들은 먼저 교섭에 의하여 동 분쟁을 해결하도록 노력하여야 한다.
2. 제약당사국이 교섭에 의한 해결에 도달하지 못한 경우에는, 어떤 중재인 또는 중재기구에 결정을 위하여 동 분쟁을 부탁하도록 합의할 수 있다. 또한 일방 제약당사국의 요청으로 3명의 중재인으로 구성되는 중재 재판소에 동 분쟁을 제소할 수 있으며 각 제약당사국이 1명씩의 중재인을 임명하고 제3의 중재인은 각 제약당사국이 임명한 2명의 중재인에 의하여 지명된다. 각 제약당사국은 일방 제약당사국이 분쟁의 중재를 요청하는 통고를 외교경로를 통하여 타방 제약당사국으로부터 받는 날로부터 60일 이내에 중재인을 임명하여야 한다. 제3의 중재인은 상기 2명의 중재인이 임명된 날로부터 60일 이내에 지명되어야 한다. 일방 제약당사국이 지정된 기간내에 중재인을 임명하지 못하거나 또는 제3의 중재인이 합의되지 아니하는 경우, 일방 제약당사국은 국제민간항공기구 이사회의장에게 필요에 따라 중재인 또는 중재인들을 지명하여 주도록 요청할 수 있다. 그러한 경우 제3의 중재인은 제3국의 국민이어야 하며 중재기구의 장의 역할을 하여야 한다.
3. 제약당사국은 본조 제2항에 의거한 감정권고를 포함하여 어떠한 주어진 결정에도 따라야 한다.
4. 만약 일방 제약당사국 또는 그 지정항공사가 본조 제3항의 요구에 따르지 아니하는 경우 그 동안에는, 타방 제약당사국은 이 협정에 의하여 부여한 어떠한 권리도 제한하거나 취소할 수 있다.
5. 본조에 따른 중재비용은 양 제약당사국이 균등하게 부담한다.

제 16 조
항공 안전

1. 양 계약당사국은 국제법상의 권리와 의무에 따라 불법적인 간섭 행위로부터 민간항공의 안전을 그들 상호관제에 있어 보호할 의무가 이 협정의 불가분의 일부를 구성함을 확인한다.

2. 양 계약당사국은 국제법상의 권리와 의무의 일반성을 제한하지 아니하면서, 특히 1963년 9월 14일 동경에서 시명을 위하여 개방된 "항공기 내에서 범한 범죄 및 기타 행위에 관한 협약", 1970년 12월 16일 헤이그에서 시명을 위하여 개방된 "항공기의 불법납치 억제물 위한 협약", 1971년 9월 23일 몬트리올에서 시명을 위하여 개방된 "민간항공의 안전에 대한 불법적 행위의 억제물 위한 협약" 및 양 계약당사국을 구속하는 민간항공안전을 규율하는 기타 다자협정의 제규정에 따라 행동하여야 한다.

3. 계약당사국은 민간항공기의 불법납치 행위와 민간항공기, 여객, 승무원, 공항, 항공운항 시설들의 안전에 대한 기타 불법행위 및 민간항공의 안전에 대한 기타의 여하한 위협을 방지하기 위하여 요청을 받는 즉시 모든 필요한 지원을 상호 제공하여야 한다.

4. 계약당사국은 그들 상호관제에 있어 국제민간항공기구에 의하여 확립되고 국제민간항공협약의 부속서로 지정된 항공안전조항이 계약당사국에 적용가능한 한 동 안전조항에 따라 행동하여야 한다. 또한 계약당사국은 자국등록의 항공기 운항자, 또는 주 영업소나 주소가 자국 영역내에 있는 항공기 운항자 및 자국 영역내 공항운영자가 그러한 항공안전조항에 따라 행동하도록 요구하여야 한다.

5. 각 계약당사국은 자국 항공기의 운항자가 타방 계약당사국이 그의 영토에의 출입국 또는 체류를 위하여 요구하는 상기 제4항에 언급된 항공 안전조항을 준수하도록 요구받을 수 있다는데 동의한다. 각 계약당사국은 탑승 또는 적재하는 동안이나 그 이전에 항공기를 보호하고, 여객, 승무원,

소지품, 수화물, 화물, 항공기 저장품등에 대한 검사물 하기 위하여 자국내에서 적절한 조치가 유효하게 취하여지도록 보장하여야 한다. 각 계약 당사국은 타방 계약당사국이 민간항공에 대한 특정위협에 대처하기 위하여 동 영역내에서 합리적인 특별안전조치물 요구할 경우 이를 긍정적으로 고려하여야 한다.

6. 민간항공기의 불법납치사고 또는 납치사고의 위협, 혹은 그러한 항공기, 여객, 승무원, 공항 또는 항공 운항시설에 대한 기타 불법행위의 사고 또는 사고의 위협이 발생하는 경우, 계약당사국은 생명에 대한 위협을 최소화하도록 그러한 사고 또는 위협을 가능한 한 신속하게 종료시키기 위하여 통신 및 기타 적절한 조치물 용이하게 함으로써 상호 지원하여야 한다.

7. 일방 계약당사국은 타방 계약당사국이 본조의 항공안전규정으로 부터 일탈하였다고 믿을 만한 합리적인 근거를 가지고 있는 경우, 전자의 계약당사국의 항공당국은 타방 계약당사국의 항공당국과 제14조(협외)에 따른 즉각적인 협의를 요청할 수 있다. 승객, 승무원 또는 항공기의 안전에 대한 즉각적인 위협을 포함한 비상 또는 안전위협에 의하여 정합화되는 경우 전자의 계약당사국은 협의를 위한 요구를 앞서 잠정조치를 취할 수 있다. 본항에 따라 취하여진 어떠한 조치도 타방 계약당사국이 본조의 재규정을 준수하거나 비상사태가 종료된 때에는 중단되어야 한다.

제 17 조 협정의 개정

1. 일방 계약당사국이 이 협정 또는 부속서 규정의 개정을 희망하는 경우에는 언제라도 타방 계약당사국에 협의를 요청할 수 있다. 부속서에만 관건되는 개정제외의 경우에는 항공당국간에 협의할 수 있다.

2. 각 계약당사국간 또는 항공당국간에 합의된 협정 또는 부속서에 대한 개정은 감정적으로 서명일로부터 적용되며, 계약당사국들이 각서의 고판으로 각자의 법령이 요구하는 절차의 완료물 상호 통고하였을 때 발효된다.

3. 항공운송에 관한 다자간 협약이 양 계약당사국에 대하여 발효될 경우 이 협정은 동 다자간 협약의 규정에 합치하도록 필요한 개정을 하여야 한다.

제 18 조 증 표

1. 각 계약당사국은 이 협정의 발효이후 언제든지 이 협정을 종료 시키기 위한 결정을 문서로 타방 계약당사국에게 외교경로를 통하여 통고할 수 있으며, 그러한 통고는 동시에 국제민간항공기구에 통보되어야 한다. 이 협정은 타방 계약당사국이 통고를 접수한 날로부터 합의에 의하여 종료 통고가 1년이 경과하기 전에 철회되지 아니하는 한 동기간의 경과로 종료된다.

2. 타방 계약당사국에 의한 접수 확인이 없을 경우 동 통고는 국제민간항공기구가 해당 통고를 접수한 날로부터 14일후에 접수된 것으로 간주된다.

제 19 조 국제민간항공기구에의 등록

이 협정과 협정의 개정은 국제민간항공기구에 등록된다.

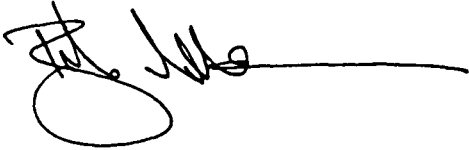
제 20 조
발 효

이 협정과 협정의 개정은 양 체결당사국이 각자의 법령에 의하여 요구되는 절차를 완료하였음을 각서교환을 통하여 상호 통고한 때에 발효한다.

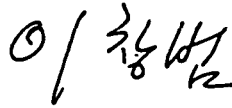
이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1992년 2월 26일 캔버라 에서 동등히 정본인 영어 및 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

오스트레일리아 정부를 위하여



대한민국 정부를 위하여



부속서

노선부속서

노선 1: 오스트레일리아측 노선

오스트레일리아의 아래중 일개의 중간지점을 서울까지 및 이의 역순
 제지점으로부터 경유하여
 홍콩 또는/싱가폴 또는/
 태국의 한지점 또는/
 말레이시아의 한지점 또는/
 필리핀의 한지점 또는/
 일본의 한지점

노선 2: 대한민국측 노선

대한민국내의 아래중 일개의 중간지점을 시드니까지 및 이의 역순
 제지점으로부터 경유하여
 홍콩 또는/싱가폴 또는/
 태국의 한지점 또는/
 말레이시아의 한지점 또는/
 필리핀의 한지점 또는/
 인도네시아의 한지점

주: 가. 상기 노선상의 제지점은 합의된 업무가 항공사들 지정하는 계약
 당사국의 영역내에 출발점과 중착점을 가지는 경우, 관제 지정
 항공사의 선택에 따라 전 구간 또는 일부 운항에 있어 생략될
 수 있다.

나. 오스트레일리아의 지정항공사는 언제라도 그리고 몇번이라도 상기 노선
 1상의 중간지점의 선택을 변경할 권한이 있다. 대한민국의 지정항공사는
 언제라도 그리고 몇번이라도 상기 노선 2상의 중간지점의 선택을 변경할
 권한이 있다.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF
AUX SERVICES AÉRIENS

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Corée, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un Accord relatif aux services aériens en vue d'établir et d'exploiter des services aériens,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 ou 94 de celle-ci dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, dans le cas de la République de Corée, du Ministre des transports ou de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir toute fonction actuellement exercée par ledit ministre ou des fonctions similaires, et, dans le cas de l'Australie, de tout service ou de toutes autorités notifiés par écrit de temps à autre par le Gouvernement de l'Australie au Gouvernement de la République de Corée;

c) L'expression « entreprise de transports aériens désignée » s'entend d'une ou de plus d'une entreprise de transports aériens qu'une Partie contractante aura désignée(s) par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour l'exploitation de services aériens sur les routes spécifiées à cet effet à l'annexe;

d) Les termes et expressions « territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 9 avril 1992, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'accomplissement des formalités requises par leurs législations et règlements respectifs, conformément à l'article 20.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

e) Le terme « capacité », en ce qui concerne un aéronef, s'entend de la charge utile disponible de cet aéronef sur la route ou un tronçon de route;

f) Le terme « capacité », en ce qui concerne un « service convenu » s'entend de la capacité qu'a l'aéronef utilisé pour ce service de transporter des passagers, des marchandises et du courrier, multipliée par la fréquence d'exploitation de cet aéronef pendant une période donnée et sur une route ou un tronçon de route;

g) L'expression « transport de trafic » s'entend du transport de passagers et de fret (y compris le courrier);

h) Le terme « annexe » désigne l'annexe au présent Accord ou telle que modifiée conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord. L'annexe fait partie intégrante du présent Accord et toute mention de l'Accord vise également l'annexe sauf indication contraire;

i) L'expression « services convenus » s'entend des services aériens réguliers exploités sur les routes indiquées à l'annexe au présent Accord pour ce transport de passagers et de fret conformément aux droits à la capacité convenus;

j) L'expression « routes indiquées » s'entend des routes indiqués à l'annexe du présent Accord.

Article 2

OCTROI DE DROITS

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée de cette autre Partie d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux sur les routes indiquées dans l'annexe.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, l'entreprise désignée de chaque Partie contractante bénéficie des privilèges suivants :

a) Le droit de survoler sans y faire escale le territoire de l'autre Partie contractante;

b) Le droit d'y faire des escales non commerciales; et

c) Le droit d'atterrir sur le territoire de l'autre Partie contractante aux fins d'y embarquer ou d'y débarquer, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier à l'occasion de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée.

3. Les entreprises de transports aériens de chaque Partie contractante, autres que celles visées à l'article 3 (Désignation et autorisation) du présent Accord, bénéficient également des droits visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 2 du présent article.

4. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne doit être interprétée comme conférant à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes, le privilège d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier transportés en exécution d'un contrat de location ou moyennant rémunération pour les débarquer en un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

5. En certains points des routes indiquées, chacune des entreprises de transports aériens désignées aura le droit d'utiliser toutes les pistes, les aéroports et

autres installations fournies par les Parties contractantes sur une base non discriminatoire.

6. Si, à la suite d'un conflit armé, de troubles ou d'événements politiques ou de circonstances extraordinaires, l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur ses routes habituelles, l'autre Partie contractante s'efforcera dans toute la mesure de ses moyens de faciliter l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement lesdites routes sur la base d'un accord mutuel des Parties contractantes.

Article 3

DÉSIGNATION ET AUTORISATION

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise, qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement, en conformité à des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accepter la désignation d'une entreprise ou de lui accorder l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, lorsque

a) Ladite Partie contractante n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété de l'entreprise désignée et le contrôle effectif de celle-ci sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou des ressortissants de cette Partie; ou lorsque

b) L'entreprise ne remplit pas les conditions stipulées aux lois et règlements normalement appliqués par la Partie contractante conformément à la Convention, ou ne se conforme pas à ces lois et règlements.

5. L'entreprise désignée et autorisée conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent Accord peut mettre en exploitation les services convenus à condition qu'un accord sur la capacité de ladite entreprise désignée ait été conclu conformément à l'article 9 (Capacité) et que les tarifs établis conformément aux dispositions de l'article 10 (Tarifs) du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne les services en question.

Article 4

RETRAIT, LIMITATION OU SUPERVISION DES DROITS

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation relative à l'exercice des droits visés à l'article 2 (Octroi de droits) du présent Accord, par une entreprise désignée par l'autre Partie contrac-

tante ou de soumettre l'exercice de ses droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'est pas convaincue qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou

b) Dans tous les cas où l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé les droits, ou

c) Dans tous les cas où l'entreprise néglige d'exploiter les services convenus conformément aux conditions prescrites par le présent Accord.

2. Sauf nécessité d'imposer immédiatement la révocation, la suspension ou les conditions visées au paragraphe 1 du présent article, pour empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il n'est fait usage de ladite faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

EXONÉRATION DE DROITS DE DOUANE ET AUTRES REDEVANCES

1. Les aéronefs exploités pour les services convenus par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ainsi que leur équipement normal, les fournitures en carburants, huiles lubrifiantes (y compris les combustibles hydrauliques) et lubrifiants, les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons, les alcools, le tabac et d'autres destinés à la vente ou à être utilisés par les passagers en vol) ainsi que d'autres articles destinés à être utilisés uniquement dans le cadre de l'exploitation ou de l'entretien journalier, qui se trouvent à bord desdits aéronefs sont, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés de droits de douanes, frais d'inspection et autres droits et redevances nationaux à condition que ledit équipement et lesdites fournitures et provisions demeurent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2. Les articles suivants sont exonérés de droits de douane, de frais d'inspection et d'autres droits et redevances nationaux, y compris les taxes qui frappent la production nationale :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs exploités en trafic international par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange (y compris les moteurs) et tous équipements aéroportés importés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui sont nécessaires à l'entretien et à la réparation des aéronefs assurant les services convenus;

c) Les carburants, huiles lubrifiantes (y compris les huiles hydrauliques) et les lubrifiants destinés à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes pour les aéronefs assurant les services convenus, même quand lesdites fournitures doivent être utilisées sur toute partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante sur lequel elles ont été embarquées.

Il peut être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-avant soient gardés sous la surveillance ou le contrôle des autorités douanières.

3. L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les pièces de rechange (y compris les moteurs), les provisions de bord, les fournitures en carburant, huiles lubrifiantes (y compris les combustibles hydrauliques) et lubrifiants et les autres articles visés au paragraphe 1 du présent article, conservés à bord des aéronefs exploités par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'autorisation des autorités douanières dudit territoire. En pareil cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements et procédures douaniers de cette autre Partie contractante.

Article 6

APPLICATION DES LOIS ET RÈGLEMENTS

1. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs à l'entrée sur son territoire ou à la sortie de son territoire, des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou aux survols desdits aéronefs dudit territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante qui devront s'y conformer à l'entrée et à la sortie du territoire et pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes régissant l'entrée, le séjour, ou le départ de son territoire, des passagers, des équipages, du fret et du courrier, tels que les formalités d'entrée et de sortie, d'immigration et d'émigration, de douane, de devises, de santé et de quarantaine, sont applicables aux passagers, aux équipages, au fret et au courrier transportés par les aéronefs de l'autre Partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur le territoire de la première Partie contractante.

3. Dans le cadre de l'application des lois et règlements visés au présent article, aucune des Parties contractantes ne peut accorder à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise une préférence qu'elle n'accorde pas à l'entreprise de l'autre Partie contractante.

Article 7

CRÉATION DE BUREAUX DE REPRÉSENTATION

1. Il est loisible à l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes d'établir, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des bureaux destinés à assurer la prestation et la vente de services aériens.

2. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante est autorisée, sous réserve de réciprocité, à placer sur le territoire de l'autre Partie contractante, en tenant compte de ses lois, règlements et procédures relatives à l'immigration et à d'autres domaines, ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique dans la mesure des besoins liés à l'exploitation des services convenus.

3. Au gré de l'entreprise désignée de chaque Partie contractante, lesdits besoins de représentation et de personnel peuvent être satisfaits en faisant appel à ses propres effectifs ou aux services de toute autre organisation, société ou entreprise de transports aériens engagée dans une exploitation sur le territoire de l'autre

Partie contractante qui est autorisée à exploiter lesdits services sur le territoire de ladite autre Partie contractante.

4. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante et, conformément auxdites lois, réglementations et pratiques, chaque Partie contractante accorde, sur une base de réciprocité et dans les délais les plus courts, les autorisations de travail nécessaires aux représentants et au personnel visés au paragraphe 2 du présent article.

Article 8

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et en cours de validité sont reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus, étant entendu que lesdits certificats et brevets sont délivrés ou validés suivant et conformément aux normes établies en vertu de la Convention.

Article 9

RÉGLEMENTATION DE LA CAPACITÉ

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes doit, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure en totalité ou en partie sur la même route.

3. Sur toute route indiquée, la capacité assurée par l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes et la capacité assurée par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante seront étroitement réglés sur les besoins du public en matière de transports aériens sur ladite route.

4. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées des Parties contractantes auront comme principal objectif de fournir, à un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant étroitement aux besoins actuels et raisonnablement prévisibles en provenance du territoire d'une Partie contractante et à destination du territoire de l'autre Partie contractante. Le transport du trafic embarqué ou débarqué dans le territoire de l'autre Partie contractante à destination ou en provenance de points situés sur les routes indiquées dans les territoires de pays tiers revêtira un caractère supplémentaire. Le droit d'une entreprise désignée de transporter ledit trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers, sur les routes spécifiées, sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné du transport aérien international de telle sorte que la capacité soit adaptée :

a) Aux besoins du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;

b) Aux besoins du trafic existant dans les régions desservies par les services convenus, compte tenu des services aériens locaux et régionaux; et

c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

5. La capacité qui pourra être offerte en vertu du présent article par l'entreprise de chaque Partie contractante sur les services convenus sera celle dont les autorités aéronautiques des Parties contractantes seront convenues avant le commencement de l'exploitation desdits services par ladite entreprise et périodiquement par la suite.

Article 10

TARIFS

1. Le terme « tarifs » signifie les prix perçus pour le transport des passagers et du fret et les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués mais non compris la rémunération et les conditions concernant le transport du courrier.

2. Les tarifs à appliquer sur tous services convenus pour le transport de trafic entre les territoires des Parties contractantes sont fixés à des taux raisonnables, compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents y compris l'intérêt des utilisateurs des transports aériens, les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs appliqués par les autres entreprises pour une partie quelconque des routes indiquées.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article sont établis conformément aux dispositions suivantes :

a) Les tarifs peuvent être établis d'un commun accord des entreprises désignées des Parties contractantes. Les entreprises peuvent parvenir à un accord en ayant recours à la procédure de fixation des tarifs mise au point par l'Association de transport aérien international;

b) Les tarifs proposés par une entreprise désignée ou des entreprises désignées sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Sous réserve de l'accord desdites autorités, ce délai peut être écourté;

c) Cette approbation peut être donnée expressément ou si ni l'une ni l'autre des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans les 15 jours qui suivent la date de leur soumission conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, ces tarifs sont réputés approuvés par les autorités aéronautiques concernées. Au cas où le délai prévu pour la soumission des tarifs est écourté, tel que prévu à l'alinéa *b* du paragraphe 3, les autorités aéronautiques peuvent décider de ramener à moins de quinze (15) jours le délai pour la notification du refus de l'approbation;

d) Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes devaient s'opposer à un tarif qui leur serait soumis en vertu des dispositions de l'alinéa *b* du paragraphe 3 du présent article, le tarif peut être établi par accord mutuel;

e) Un tarif établi conformément aux dispositions du présent article demeure en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif ait été fixé. Un tarif ne peut être prorogé aux termes du présent paragraphe pour plus de douze mois après la date fixée pour son expiration;

f) Toute entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes est autorisée à égalier tout tarif publiquement disponible établi conformément au présent article par une autre entreprise désignée au moyen d'une base qui, bien que non identique, correspondrait pour l'essentiel aux conditions applicables, aux normes de services et à l'itinéraire relatif audit tarif. En conformité avec ses droits d'itinéraire,

l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes est également autorisée à aligner ses tarifs sur des tarifs identiques et publiquement disponibles, approuvés pour le transport aérien international entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'un pays tiers, pour ce qui est de ses routes indiquées;

g) Les demandes d'alignement de tarifs sont présentées au moins un (1) jour avant la date prévue pour leur application et doivent comporter des preuves démontrant la disponibilité des tarifs à égaliser conformément aux conditions d'alignement énoncées au présent article.

Article 11

DÉBOUCHÉS COMMERCIAUX

1. Chacune des entreprises désignées a le droit de vendre des services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante soit directement ou par l'intermédiaire d'agents. Chacune desdites entreprises a le droit, à cette fin, d'utiliser ses propres titres de transport.

2. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes a le droit de vendre des services de transport aérien soit en monnaie locale ou librement convertible et de transférer, sur demande, du territoire de l'autre Partie contractante, des fonds acquis à l'occasion de son exploitation. Sous réserve des lois et règlements de l'autre Partie contractante, la conversion et le transfert de fonds sont autorisés aux taux de change pratiqués au moment de la présentation de la demande de transfert ou de conversion et ne sont soumis à aucuns frais sauf ceux qui portent sur les commissions normales perçues par les banques pour de telles transactions.

3. Chacune des entreprises désignées peut procéder à sa propre manutention au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante ou, à son gré, choisir parmi les agents compétents y compris toute autre entreprise de transport aérien qui effectue ses propres services au sol, aux fins de leur confier lesdites activités en totalité ou en partie. Ces droits sont soumis aux limites physiques imposées dans le cadre de la sécurité et de la sûreté des installations aéroportuaires. Le droit d'effectuer sa propre manutention dépendra également de la disponibilité des lieux dans les aéroports. Lorsque ces facteurs font obstacle tant à la manutention effectuée par l'entreprise désignée elle-même que par une autre entreprise par sous-traitance, les différentes entreprises de transport aérien bénéficient desdits services sur une base d'égalité. Le coût des redevances est basé sur le coût des services assurés et ceux-ci correspondent au type et à la qualité des services qui seraient assurés si la manutention effectuée par l'entreprise elle-même ou par sous-traitance était possible.

4. L'entreprise désignée de chaque Partie contractante est autorisée à régler les dépenses locales, y compris l'achat de carburants, effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale. A son gré, il est loisible à l'entreprise désignée de chacune des parties contractantes de régler lesdites dépenses effectuées sur le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaies librement convertibles conformément aux règlements relatifs à la monnaie locale.

5. Chaque Partie contractante prend toutes mesures appropriées compatibles avec sa législation et sa réglementation pour éliminer toutes formes de discrimination ou toutes pratiques compétitives déloyales à l'égard de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante dans l'exercice de ses droits aux termes du présent Accord.

6. Les Parties contractantes ont comme dessein d'assurer que les entreprises désignées bénéficient d'un traitement réciproque dans leurs territoires respectifs en ce qui concerne l'exercice de leurs activités commerciales.

Article 12

REDEVANCES D'INSTALLATIONS ET DE SERVICES AÉROPORTUAIRES

En ce qui concerne les redevances imposées à l'entreprise désignée de l'une des Parties contractantes par les autorités compétentes de l'autre Partie contractante aux fins de l'utilisation par ladite entreprise des installations aéroportuaires, des pistes et des autres services d'aviation civile, chaque Partie contractante encourage les consultations entre les organismes percepteurs compétents et les entreprises désignées qui ont recours auxdits services et installations. Chaque Partie contractante incite également ses propres organismes responsables à donner un préavis raisonnable aux entreprises désignées de toutes propositions de modification des redevances visées au présent article, assorties de toutes informations et données justificatives pertinentes.

Article 13

ECHANGE DE STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie contractante, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront normalement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées. Ces relevés contiendront les renseignements voulus pour calculer le volume du trafic acheminé par ces entreprises sur les services convenus et sur l'origine et la destination de ce trafic.

2. Le détail et les méthodes de confection et de transmission desdites statistiques feront l'objet de décisions conjointes des autorités aéronautiques.

Article 14

CONSULTATIONS

1. Chacune des Parties contractantes peut à tout moment présenter une demande de consultations concernant l'application, l'interprétation ou la modification du présent Accord.

2. Ces consultations qui peuvent s'effectuer par correspondance, débutent dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception de ladite demande, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

Article 15

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociation, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les 60 (soixante) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de 60 (soixante) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes se conforment à toute décision, y compris à une recommandation intérimaire, prise en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une ou l'autre Partie contractante ou une entreprise désignée de l'une des Parties devait négliger de se conformer aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, et tant que cette situation durera, l'autre Partie contractante peut restreindre ou révoquer tout droit qu'elle a accordé aux termes du présent Accord.

5. Les dépenses résultant de l'arbitrage en vertu du présent article sont partagées également entre les Parties.

Article 16

SÉCURITÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes affirment que l'obligation qu'elles ont, dans le cadre de leurs relations mutuelles, de protéger la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illégale constitue un élément essentiel du présent Accord.

2. Sans restreindre la portée de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs ouverte à la signature à Tokyo le 14 septembre 1963¹, aux dispositions de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs ouverte à la signature à La Haye le 16 décembre 1970², aux dispositions de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile ouverte à la signature à Montréal le 23 septembre 1971³, et aux dispositions de tout autre accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation civile qui pourraient lier les deux Parties contractantes.

3. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équi-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

pages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace à la sécurité de l'aviation civile.

4. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation prescrites par l'Organisation de l'aviation civile internationale qui figurent dans les annexes à la Convention relative à l'aviation civile internationale dans la mesure où lesdites dispositions s'appliquent aux Parties contractantes. Celles-ci exigent que les exploitants d'aéronefs immatriculés dans leurs registres respectifs ou que les exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leurs territoires ou encore que les exploitants des aéroports situés dans leurs territoires agissent conformément avec lesdites dispositions relatives à la sécurité.

5. Chaque Partie contractante convient qu'il peut être exigé des exploitants d'aéronefs qu'ils observent les mesures relatives à la sécurité de l'aviation visées au paragraphe 4 ci-avant, requises par l'autre Partie contractante en ce qui concerne l'accès au territoire de cette autre Partie, le séjour sur celui-ci ou le départ. Chaque Partie contractante veille à prendre, sur son territoire, les dispositions voulues afin de protéger les aéronefs et pour l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des autres bagages, du fret et des provisions de bord pendant l'embarquement et le chargement. Chaque Partie contractante considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie contractante visant à la prise de mesures spéciales de sécurité sur son territoire pour assurer une protection contre une menace précise.

6. Lorsqu'il se produit un incident ou la menace d'un incident visant à la capture illicite des aéronefs civils ou tous autres actes illicites à l'encontre de la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports ou des installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et par d'autres mesures visant à mettre rapidement et sûrement fin audit incident ou à ladite menace.

7. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons légitimes de croire que l'autre Partie a dérogé aux dispositions relatives à la sécurité de l'aviation visées au présent article, les autorités aéronautiques de la première Partie peuvent demander des consultations immédiates en vertu de l'article 14 (Consultations) avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Lorsque cela s'avère justifié par une situation d'urgence ou un risque à la sécurité liés à une menace immédiate à la sécurité des passagers, de l'équipage ou de l'aéronef, la première Partie contractante peut prendre des mesures intérimaires avant toute demande de consultations. Toutes mesures prises aux termes du présent paragraphe cessent dès que l'autre Partie contractante se conforme aux dispositions du présent article ou que la situation d'urgence s'efface.

Article 17

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son annexe, elle peut réclamer des consultations de l'autre Partie contractante. En ce qui concerne des modifications proposées uniquement à l'annexe, les consultations peuvent se dérouler entre les autorités aéronautiques.

2. Toute modification à l'Accord ou à l'annexe convenue entre les Parties ou entre les autorités aéronautiques s'applique provisoirement à compter de la date de la signature et entre en vigueur dès que les Parties contractantes se sont informées, par voie d'échange de notes, de l'exécution des formalités requises par leurs lois et règlements respectifs.

3. Au cas où une convention multilatérale relative aux transports aériens devrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de manière à le rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 18

DÉNONCIATION

1. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment dès l'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit et par la voie diplomatique, l'autre Partie contractante de sa décision de dénoncer le présent Accord. Ladite notification est communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. L'Accord prend alors fin un an après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification, à moins que celle-ci ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

2. Faute d'un accusé de réception de l'autre Partie contractante, la notification est considérée comme ayant été reçue quatorze jours suivant la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 19

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE

Le présent Accord et ses amendements éventuels seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord et ses amendements éventuels entreront en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront informées, par voie d'échange de notes, de l'accomplissement des formalités requises à cette fin par leurs lois et règlements respectifs.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Canberra, le 26 février 1992, en double exemplaire, en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[BOB COLLINS]

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :
[CHANG-BUM LEE]

ANNEXE

ROUTE 1

Route australienne

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>
Points en Australie	Via un point intermédiaire à partir de soit Hong-kong soit Singapour un point en Thaïlande ou un point en Malaisie ou un point aux Philippines ou un point au Japon	Séoul et vice versa

ROUTE 2

Route coréenne

<i>Points d'origine</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Destination</i>
Points en République de Corée	Via un point intermédiaire à partir de soit Hong-kong soit Singapour un point en Thaïlande ou un point en Malaisie ou un point aux Philippines ou un point en Indonésie	Sydney et vice versa

Note

a) Des points situés sur l'une quelconque des routes indiquées ci-dessus peuvent, au choix de l'entreprise désignée intéressée, être omis lors d'un vol ou de tous les vols à condition qu'un service convenu ait son point de départ ou son point de destination sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

b) L'entreprise désignée par l'Australie est autorisée à modifier le choix du point intermédiaire de la route 1 ci-avant en tout temps et quel qu'en soit le nombre de fois. L'entreprise désignée par la République de Corée est autorisée à modifier le choix du point intermédiaire de la route 2 en tout temps et quel qu'en soit le nombre de fois.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION, FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, ON 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD AT WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

2 August 1991

TURKEY

(With effect from 2 August 1991.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 July 1992.

ANNEXE A

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ, RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO LE 1^{er} AU 13 MARS 1948, ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

2 août 1991

TURQUIE

(Avec effet au 2 août 1991.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 10, 13, 15 and 16, as well as annex A in volumes 1160, 1381, 1386 and 1678.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 10, 13, 15 et 16, ainsi que l'annexe A des volumes 1160, 1381, 1386 et 1678.

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME, ON 6 DECEMBER 1951¹

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME, LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ACCEPTANCES of the amendments to the above-mentioned Convention, adopted on 28 November 1979 by resolution 14/79 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations²

ACCEPTATIONS des amendements à la Convention susmentionnée, adoptés le 28 novembre 1979 par la résolution 14/79 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture²

Instruments deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

23 April 1992

23 avril 1992

PORTUGAL

PORTUGAL

(The amendments entered into force for all Contracting Parties to the Convention, including Portugal, on 4 April 1991, pursuant to article XIII (4).)

(Les amendements sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes à la Convention, y compris le Portugal, le 4 avril 1991, conformément au paragraphe 4 de l'article XIII.)

27 May 1992

27 mai 1992

GREECE

GRÈCE

(The amendments entered into force for all Contracting Parties to the Convention, including Greece, on 4 April 1991, pursuant to article XIII (4).)

(Les amendements sont entrés en vigueur pour toutes les Parties contractantes à la Convention, y compris la Grèce, le 4 avril 1991, conformément au paragraphe 4 de l'article XIII.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 10 July 1992.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 10 juillet 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5, and 7 to 17, as well as annex A in volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637, 1667 and 1678.

² *Ibid.*, vol. 1637, No. A-1963.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 5, et 7 à 17, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1120, 1158, 1166, 1240, 1331, 1401, 1410, 1413, 1426, 1434, 1463, 1482, 1512, 1526, 1567, 1593, 1637, 1667 et 1678.

² *Ibid.*, vol. 1637, n° A-1963.

No. 6897. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE ESTABLISHMENT OF A UNITED STATES NAVAL COMMUNICATION STATION IN AUSTRALIA. SIGNED AT CANBERRA, ON 9 MAY 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ CANBERRA, 8 MAY 1992

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 July 1992.

I

Note No. 312494

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to the Establishment of a United States Naval Communication Station in Australia, done at Canberra on 9 May 1963,³ and amended by exchanges of Notes of 12 July 1968,⁴ 21 March 1974⁵ and 24 November 1982,⁶ and to recent discussions between officials of the two Governments concerning the desirability of further amending the Agreement preparatory to the station becoming an Australian naval communication station.

The Department of Foreign Affairs and Trade has the honour to propose that the Agreement be amended as follows:

1. The Title shall be amended to read:

"Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America relating to

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 331, and annex A in volumes 660, 1067 and 1368.

² Came into force on 8 May 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 475, p. 331.

⁴ *Ibid.*, vol. 660, p. 401.

⁵ *Ibid.*, vol. 1067, p. 318.

⁶ *Ibid.*, vol. 1368, p. 296.

the Operation of a Joint Australia/United States Naval Communication Station in Australia".

2. The fifth paragraph of the Preamble shall be amended to read:

"Considering that the establishment, maintenance and operation of a joint Australia/United States naval communication station in Australia will materially contribute to that end; and".

3. Article 1 shall be amended to read:

"In accordance with the terms and conditions set out in this Agreement, the Australian Government and the United States Government shall maintain and operate a naval communication station (in this Agreement called "the station") at North West Cape in the State of Western Australia. The station shall be operated by the armed forces of the two Governments as a joint facility."

4. Article 4 shall be amended to read:

"The communication services of the station shall be available to the Australian and United States armed forces in accordance with technical arrangements made by the cooperating agencies of the two Governments."

5. Article 13 shall be amended to read:

"Costs of operation, maintenance, modernisation, alteration and repair of the station shall be shared by the two Governments in accordance with technical arrangements made by the cooperating agencies."

6. Article 14 shall be amended to read:

"Technical arrangements implementing this Agreement shall be made by the cooperating agencies of the two Governments to determine, among other matters, the command and control, financial, security, and other responsibilities of the appropriate authorities of the two Governments for participation in the establishment, maintenance, operation and manning of the station. On the part of the Australian Government, the cooperating agency shall be the Department of Defence. On the part of the United States Government, the cooperating agency shall be the Department of the Navy."

7. Article 15, paragraph (2) shall be deleted and replaced by the following:

"(2) This Agreement shall remain in force until 8 May 1999. Thereupon the station shall become an Australian naval communication station. Thereafter, the Government of the United States shall have the right to guaranteed access and use upon terms and conditions which shall be mutually agreed between the two Governments."

"(3) The United States shall be compensated by the Australian Government for the residual value, if any, of the buildings and equipment constructed or improved since 1963 at the station at the expense of the United States Government and not removed on termination of this Agreement. The amount and manner of compensation shall be as mutually as mutually agreed between the two Governments."

If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, the Department of Foreign Affairs and Trade has the honour to propose that this Note together with

your Note in reply shall constitute an agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America on this matter which shall enter into force on the date of your Note in reply.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra, ACT

8 May 1992

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 36

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honor to acknowledge receipt of the Department's Note of May 8, 1992, which reads as follows:

[See note I]

The Embassy has the honor to confirm that the foregoing proposal of the Government of Australia is acceptable to the Government of the United States of America and that the Department's Note together with this reply shall constitute an Agreement between the two Governments on the matter which shall enter into force on this date.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, May 8, 1992

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6897. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT, EN AUSTRALIE, D'UNE STATION POUR LES COMMUNICATIONS NAVALES DES ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À CANBERRA, LE 9 MAI 1963¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. CANBERRA, 8 MAI 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.

I

Note n° 312494

Le Département des Affaires extérieures et du commerce présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis et a l'honneur de se référer à l'Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'établissement, en Australie, d'une station pour les communications navales des Etats-Unis, signé à Canberra le 9 mai 1963³ et modifié par échanges de notes les 12 juillet 1968⁴, 21 mars 1974⁵ et 24 novembre 1982⁶, et aux récentes discussions entre agents des deux gouvernements relatives à l'opportunité de modifier à nouveau l'Accord en prévision du transfert à l'Australie de la station pour les communications navales.

Le Département des Affaires extérieures et du commerce a l'honneur de proposer que l'Accord soit modifié comme suit :

1. Le Titre sera modifié comme suit :

« Accord entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif à l'exploitation, en Australie, d'une station mixte australo-américaine pour les communications navales ».

2. Le cinquième paragraphe du Préambule sera modifié comme suit :

« Considérant que l'établissement, l'entretien et l'exploitation d'une station mixte australo-américaine pour les communications navales, en Australie, contribueront sensiblement à atteindre cet objectif, ».

3. L'article premier sera modifié comme suit :

« Conformément aux dispositions du présent Accord, le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis entretiendront et exploiteront une station pour les communications navales (ci-après appelée « la station ») au Cap Nord-Ouest, dans l'Etat d'Australie occidentale. Les installations de la station seront utilisées en commun par les forces armées des deux gouvernements. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 331, et annexe A des volumes 660, 1067 et 1368.

² Entré en vigueur le 8 mai 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 475, p. 331.

⁴ *Ibid.*, vol. 660, p. 401.

⁵ *Ibid.*, vol. 1067, p. 320.

⁶ *Ibid.*, vol. 1368, p. 298.

4. L'article 4 sera modifié comme suit :

« Les services de communications de la station seront à la disposition des forces armées australiennes et des Etats-Unis, conformément aux dispositions techniques que prendront les organismes coopérateurs des deux gouvernements. »

5. L'article 13 sera modifié comme suit :

« Le coût de l'exploitation, de l'entretien, de la modernisation, de la modification et des réparations de la station sera partagé entre les deux gouvernements conformément aux dispositions techniques prises par les organismes coopérateurs. »

6. L'article 14 sera modifié comme suit :

« Les dispositions techniques pour l'application du présent Accord seront prises par les organismes coopérateurs des deux gouvernements qui détermineront, en particulier, les responsabilités incombant notamment en matière de commandement et de contrôle, de financement et de sécurité aux autorités appropriées des deux gouvernements pour leur participation à l'entretien et à l'exploitation des installations et à l'affectation du personnel de la station. Pour le Gouvernement australien, l'organisme coopérateur sera le Département de la défense. Pour le Gouvernement des Etats-Unis, ce sera le Département de la marine. »

7. Le paragraphe 2 de l'article 15 sera supprimé et remplacé par les paragraphes suivants :

« 2. Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 8 mai 1999. A cette date la station deviendra une station pour les communications navales australiennes. Le Gouvernement des Etats-Unis bénéficiera de garanties d'accès et d'utilisation selon les dispositions et aux conditions qui seront convenues par accord mutuel entre les deux gouvernements. »

« 3. Les Etats-Unis recevront du Gouvernement australien une compensation pour la valeur résiduelle éventuelle des bâtiments et des équipements réalisés ou améliorés dans la station depuis 1963 aux frais du Gouvernement des Etats-Unis et non démontés à la date où le présent Accord prendra fin. Le montant de la compensation et ses modalités seront tels que convenus mutuellement par les deux gouvernements. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Département des Affaires extérieures et du commerce a l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent un accord sur ce point entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Le Département des Affaires extérieures et du commerce saisit cette occasion, etc.

Canberra, A.C.T.

8 mai 1992

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 36

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des Affaires extérieures et du commerce et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département du 8 mai 1992, dont la teneur suit :

[Voir note I]

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que les propositions ci-dessus du Gouvernement australien rencontrent l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis qui accepte que la note du Département et la présente réponse constituent un accord entre les deux gouvernements sur ce point qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 8 mai 1992

No. 7415. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE FINANCING OF CERTAIN EDUCATIONAL AND CULTURAL EXCHANGE PROGRAMMES. SIGNED AT CANBERRA, ON 28 AUGUST 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ CANBERRA, 20 AND 21 FEBRUARY 1992

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 July 1992.

I

Note No. 311732

The Department of Foreign Affairs and Trade presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to discussions between representatives of the two Governments concerning a proposed change in the composition of the Board of Directors of the Australian American Educational Foundation, as provided for in Article 5 of the Agreement between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America for the Financing of Certain Educational and Cultural Exchange Programs, done at Canberra on 28 August 1964,³ as amended by the Agreements done at Canberra on 12 May 1967⁴ and on 25 November and 5 December 1988.⁵

The Department further has the honour to propose, in accordance with Article 13 of the Agreement, that Article 5 be amended to read as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 201, and annex A in volumes 638 and 1536.

² Came into force on 21 February 1992, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 201.

⁴ *Ibid.* vol. 638, p. 300.

⁵ *Ibid.*, vol. 1536, No. A-7415.

"ARTICLE 5

The management and direction of the affairs of the Foundation shall be vested in a Board of Directors consisting of ten Directors (hereinafter designated the "Board").

In addition, the principal officer in charge of the Diplomatic Mission of the United States of America to Australia (hereinafter designated "The Chief of Mission") and the Prime Minister shall be Honorary Chairmen of the Board. A chairman with voting power shall be selected by the Board from among its members.

The members of the Board shall be as follows:

- (a) five citizens of the United States of America, of whom at least two shall be officers of the United States Foreign Service establishment in Australia; and
- (b) five citizens of Australia, of whom two shall be officers of the Government of Australia.

A member of the Board acceptable to both the Secretary of State and the Prime Minister shall serve as treasurer. The United States members of the Board shall be appointed and removed by the Chief of Mission. The Australian members of the Board shall be appointed and removed by the Prime Minister.

The members shall serve from the time of their appointment until one year from the following December 31 and shall be eligible for reappointment. Vacancies by reason of resignation, transfer of residence outside Australia, expiration of term of service, or otherwise shall be filled in accordance with this

procedure. The members shall serve without compensation, but the Foundation is authorised to pay the necessary expenses of the members in attending meetings of the Board."

The Department has the honour to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, this Note and the Embassy's confirmatory reply shall constitute an Agreement between the Government of Australia and the Government of the United States of America which shall enter into force on the date of the Note in reply and that upon entry into force of this Agreement, the Exchange of Notes constituting an Agreement amending the Head Agreement, done at Canberra on 25 November 1988, shall be terminated.

The Department of Foreign Affairs and Trade avails itself to this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Canberra

20 February 1992

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Note No. 0018

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of Foreign Affairs and Trade and has the honor to acknowledge receipt of the Department's Note No. 311732 of February 20, 1992.

The Embassy has the honor to confirm that the contents of Note No. 311732 is acceptable to the Government of the United States of America and the Department's Note and this reply shall together constitute an Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Australia amending the Agreement for the financing of certain educational and cultural exchange programs, done at Canberra on 28 August 1964, which amending agreement shall enter into force on today's date, and that upon entry into force of this agreement, the exchange of notes constituting an agreement amending the Head Agreement, done at Canberra on 25 November and 5 November 1988, shall be terminated.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs and Trade the assurance of its highest consideration.

Embassy of the United States of America

Canberra, February 21, 1992

TERMINATION of the Amendment of article 5 (b) to the Agreement of 28 August 1964¹ between the Government of the Commonwealth of Australia and the Government of the United States of America for the financing of certain educational and cultural exchange programmes, effected by an agreement in the form of an exchange of notes of 25 November and 5 December 1988² (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 10 July 1992 the Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement dated at Canberra on 20 and 21 February 1992.³

The said Exchange of notes, which came into force on 21 February 1992, provides for the termination of the above-mentioned Amendment of 25 November and 5 December 1988. (10 July 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 510, p. 201.

² *Ibid.*, vol. 1536, No. A-7415.

³ See p. 502 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7415. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AU FINANCEMENT DE CERTAINS PROGRAMMES D'ÉCHANGES DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT ET DE LA CULTURE. SIGNÉ À CANBERRA, LE 28 AOÛT 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. CANBERRA, 20 ET 21 FÉVRIER 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.

I

Note n° 311732

Le Département des affaires extérieures et du commerce présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer aux discussions entre les représentants des deux gouvernements concernant une proposition de modification de la composition du Conseil d'administration de la Fondation australo-américaine pour l'éducation, visée à l'article 5 de l'Accord entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture signé à Canberra le 28 août 1964³, tel qu'amendé par les accords signés à Canberra le 12 mai 1967⁴ et les 25 novembre et 5 décembre 1988⁵.

Le Département a l'honneur de proposer que, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'Accord, l'article 5 soit modifié comme suit :

« Article 5

L'administration et la direction des affaires de la Fondation seront confiées à un Conseil d'administration (ci-après dénommé « le Conseil ») composé de 10 membres.

En outre, l'agent principal chargé de la Mission diplomatique des Etats-Unis d'Amérique en Australie (ci-après dénommé « le Chef de la Mission ») et le Premier Ministre seront présidents d'honneur du Conseil. La Fondation choisira parmi ses membres un président, qui aura le droit de vote.

Le Conseil se composera des membres suivants :

a) Cinq citoyens des Etats-Unis d'Amérique, dont deux au moins devront être des agents diplomatiques des Etats-Unis en poste en Australie;

b) Cinq citoyens australiens, dont deux devront être des fonctionnaires du Gouvernement du Commonwealth d'Australie.

Un membre du Conseil agréé à la fois par le Secrétaire d'Etat et le Premier Ministre remplira les fonctions de Trésorier. Le chef de la Mission sera habilité à nommer et révoquer les membres américains du Conseil. Le Premier Ministre sera habilité à nommer et révoquer les membres australiens du Conseil.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 201, et annexe A des volumes 638 et 1536.

² Entré en vigueur le 21 février 1992, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 201.

⁴ *Ibid.*, vol. 638, p. 301.

⁵ *Ibid.*, vol. 1536, n° A-7415.

Le mandat des membres du Conseil ira de la date de leur nomination au 31 décembre suivant. Les sièges devenus vacants au Conseil par suite de la démission du titulaire, du transfert de sa résidence hors d'Australie, de la cessation de son service ou pour toute autre raison seront pourvus conformément à la procédure de nomination prévue dans le présent article. Les membres du Conseil exerceront leurs fonctions à titre gratuit; toutefois la Fondation pourra défrayer les dépenses que les membres du Conseil seront tenus de faire pour assister aux réunions du Conseil. »

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Département a l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de l'Ambassade en ce sens soient considérées comme constituant entre le Gouvernement australien et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un accord qui entrera en vigueur à la réception de votre réponse, date à laquelle l'échange de notes constituant un avenant à l'Accord du 28 août 1964, survenu à Canberra le 25 novembre 1988, cessera de produire ses effets.

Le Département des relations extérieures et du commerce saisit cette occasion, etc.

Canberra

Le 20 février 1992

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Note n° 0018

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures et du commerce et a l'honneur d'accuser réception de la note du Département n° 311732 du 20 février 1992.

L'Ambassade a l'honneur de confirmer que, la teneur de la note n° 311732 rencontrant l'agrément du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, il accepte que la note du Département et la présente réponse soient considérées comme constituant entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement d'Australie un accord modifiant l'Accord relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture signé à Canberra le 28 août 1964, qui entrera en vigueur à la date de ce jour et qu'à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, l'échange de notes constituant un avenant à l'Accord du 28 août 1964, survenu à Canberra les 25 novembre et 5 décembre 1988, cessera de produire ses effets.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

Canberra, le 21 février 1992

ABROGATION de la Modification de l'alinéa *b* de l'article 5 de l'Accord du 28 août 1964¹ entre le Gouvernement du Commonwealth d'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique relatif au financement de certains programmes d'échanges dans le domaine de l'enseignement et de la culture, effectuée aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes des 25 novembre et 5 décembre 1988² (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 juillet 1992 l'Echange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné en date à Canberra des 20 et 21 février 1992³.

Ledit Echange de notes, qui est entré en vigueur le 21 février 1992, stipule l'abrogation de la Modification susmentionnée des 25 novembre et 5 décembre 1988.

(10 juillet 1992)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 510, p. 201.

² *Ibid.*, vol. 1536, n° A-7515

³ Voir p. 507 du présent volume.

No. 24044. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION OF INCOME DERIVED FROM INTERNATIONAL AIR TRANSPORT. DONE AT CANBERRA ON 31 MAY 1983¹

N° 24044. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE INDIENNE VISANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES REVENUS TIRÉS DES TRANSPORTS AÉRIENS INTERNATIONAUX. FAIT À CANBERRA LE 31 MAI 1983¹

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Australia registered on 10 July 1992 the Agreement between the Government of Australia and the Government of the Republic of India for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income signed at Canberra on 25 July 1991.²

The said Convention, which came into force on 30 December 1991, provides, in its article 28 (2), for the termination of the above-mentioned Agreement of 31 May 1983.

(10 July 1992)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement australien a enregistré le 10 juillet 1992 la Convention entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de l'Inde tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Canberra le 25 juillet 1991².

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 30 décembre 1991, stipule, au paragraphe 2 de son article 28, l'abrogation de l'Accord susmentionné du 31 mai 1983.

(10 juillet 1992)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1424, No. I-24044.

² See p. 289 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1424, n° I-24044.

² Voir p. 289 du présent volume.

No. 27463. RECIPROCAL AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT CANBERRA ON 4 JULY 1988¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT OTTAWA ON 11 OCTOBER 1990

Authentic texts: English and French.

Registered by Australia on 10 July 1992.

The Government of Australia and the Government of Canada

Desiring to amend the Reciprocal Agreement on Social Security signed by them at Canberra on the 4th day of July 1988¹ (in this Protocol referred to as "the Agreement")

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Article 1 of the Agreement is amended by omitting from paragraph 1 the definition of "widow" and substituting the following definition of "widowed person":

" 'widowed person' means, in relation to Australia, a person who:

- (i) stops being a married person or becomes a single person because of the death of the person's spouse; or

¹ United Nations, *Treaty Series* vol. 1571, No. 1-27463.

² Came into force on 1 January 1992, the date specified in an exchange of notes of 20 and 24 December 1991 by which the Parties informed each other through the diplomatic channel that all necessary matters had been finalized, with retroactive effect from 1 September 1989, the date of the entry into force of the above-mentioned Agreement, in accordance with article 6.

(ii) is a class B widow because of the death of her legal husband or because she is a dependent female, but does not include a person who has a new spouse."

ARTICLE 2

Article 2 of the Agreement is amended by omitting from subparagraph 1(a)(v) the word "widows" and substituting the words "widowed persons".

ARTICLE 3

Article 6 of the Agreement is amended by:

- (a) omitting from paragraphs 2 and 3 the word "widow" where appearing and substituting the words "widowed person";
- (b) omitting from paragraph 3 the word "her" where first appearing and substituting the words "the person's";
- (c) omitting from paragraph 3 the word "her" where second appearing and substituting the word "the"; and
- (d) omitting paragraph 6 and substituting the following paragraph:

- "6. The minimum period to be taken into account for the purposes of subparagraph 1(b) shall be as follows:
- (a) for a person who is residing outside Australia;
 - (i) in regard to a benefit other than an invalid pension, a minimum period of residence in

- Australia of one year of which at least 6 months must be continuous; and
 - (ii) in regard to an invalid pension, a minimum period of residence in Australia of 2 years of which at least 6 months must be continuous; and
- (b) for an Australian resident;
 - (i) in regard to a benefit other than an invalid pension, a minimum period as an Australian resident of one year of which at least 6 months must be continuous; and
 - (ii) in regard to an invalid pension, a minimum period as an Australian resident of 2 years of which at least 6 months must be continuous."

ARTICLE 4

Article 9 of the Agreement is deleted and the following Article is substituted:

ARTICLE 9

Pensions Payable to Widowed Persons

Where, under the legislation of Australia, a person lodges a claim for a pension payable to a widowed person, matters which concern that person's former spouse and affect that claim shall be considered for the purposes of that claim by reference only to the last-deceased spouse of that person."

ARTICLE 5

Article 15 of the Agreement is amended by:

- (a) omitting paragraph 2;
- (b) renumbering paragraph 3 as paragraph 4; and
- (c) inserting the following new paragraphs 2 and 3:
 - "2. The benefits payable by virtue of this Agreement and listed in this paragraph shall be payable within and outside Australia and Canada:
 - (a) for Australia:
 - (i) age pension;
 - (ii) invalid pension;
 - (iii) wife's pension;
 - (iv) a pension payable to a widowed person who became a widowed person while both the person and the spouse were Australian residents;
 - (v) Class "B" widow's pension; and
 - (b) for Canada:
 - subject to subparagraph 3(c) of Article 11, the benefits referred to in the legislation of Canada.
- 3. A pension payable to a widowed person or a carer's pension, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, shall be paid in Australia and Canada with no limitation by time."

ARTICLE 6

This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on a date specified in notes exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that all matters as are necessary to give effect to this Protocol have been finalized and, thereupon, this Protocol shall have effect as from the date on which the Agreement entered into force.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE in two copies at Ottawa, this 11 day of October 1990, in the English and French languages, each text being equally authoritative.

For the Government
of Australia:
[Signed]¹

For the Government
of Canada:
[Signed]²

¹ Signed by J. Humphreys.

² Signed by Perrin Beatty.

N° 27463. ACCORD RÉCIPROQUE DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA. SIGNÉ À CANBERRA LE 4 JUILLET 1988¹

PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À OTTAWA LE 11 OCTOBRE 1990

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement du Canada

qui veulent modifier l'Accord réciproque de sécurité sociale qu'ils ont signé à Canberra le 4 juillet 1988¹ (appelé dans le présent protocole "l'Accord")

sont convenus des dispositions suivantes:

ARTICLE 1

L'article 1 de l'Accord est modifié en enlevant du paragraphe 1 la définition de "veuve" et en la remplaçant par la définition suivante de "personne veuve":

" 'personne veuve' désigne, en ce qui concerne l'Australie, une personne qui:

- (i) arrête d'être une personne mariée ou qui devient une personne seule en raison du décès du conjoint de la personne; ou

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités* vol. 1571, No. I-27463.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1992, date spécifiée dans un échange de notes en date des 20 et 24 décembre 1991 par lesquelles les Parties se sont informées par voies diplomatiques que toutes les mesures requises avaient été prises, avec effet rétroactif au 1^{er} septembre 1989, date de l'entrée en vigueur de l'Accord susmentionné, conformément à l'article 6.

(ii) est une veuve de catégorie B parce que son conjoint légal est décédé ou parce qu'elle est une femme à charge, mais ne comprend pas une personne qui a un nouveau conjoint."

ARTICLE 2

L'article 2 de l'Accord est modifié en enlevant de l'alinéa 1(a)(v) le mot "veuves" et en le remplaçant par l'expression "personnes veuves".

ARTICLE 3

L'article 6 de l'Accord est modifié:

- (a) en enlevant des paragraphes 2 et 3 le mot "veuve" où il apparaît et en le remplaçant par l'expression "personne veuve";
- (b) en enlevant du paragraphe 3 l'expression "son conjoint" où il apparaît la première fois et en la remplaçant par l'expression "le conjoint de la personne";
- (c) en enlevant du paragraphe 3 le mot "son" où il apparaît la deuxième fois et en le remplaçant par "le"; et
- (d) en enlevant le paragraphe 6 et en le remplaçant par le paragraphe suivant:

"6. La période minimale à prendre en considération aux fins de l'alinéa 1(b) est la suivante:

- (a) pour une personne qui réside à l'extérieur de l'Australie;
 - (i) en ce qui a trait à une prestation autre qu'une pension d'invalidité, une période

- minimale de résidence en Australie d'une année, dont une période continue d'au moins 6 mois; et
- (ii) en ce qui a trait à une pension d'invalidé, une période minimale de résidence en Australie de 2 ans, dont une période continue d'au moins 6 mois; et
- (b) pour un résident australien;
- (i) en ce qui a trait à une prestation autre qu'une pension d'invalidé, une période minimale en tant que résident australien d'une année, dont une période continue d'au moins 6 mois; et
 - (ii) en ce qui a trait à une pension d'invalidé, une période minimale en tant que résident australien de 2 ans, dont une période continue d'au moins 6 mois."

ARTICLE 4

L'article 9 de l'Accord est supprimé et l'article suivant le remplace:

ARTICLE 9

Pensions payables aux personnes veuves

Si, aux termes de la législation de l'Australie, une personne présente une demande de pension payable à une personne veuve, toute

question concernant l'ancien conjoint et touchant ladite demande, est considérée aux fins de ladite demande, uniquement en relation au dernier conjoint décédé de cette personne."

ARTICLE 5

L'article 15 de l'Accord est modifié:

- (a) en enlevant le paragraphe 2;
- (b) en renumérotant le paragraphe 3 "paragraphe 4"; et
- (c) en insérant les nouveaux paragraphes 2 et 3 suivants:

"2. Les prestations payables en vertu du présent Accord et indiquées dans le présent paragraphe sont versées à l'intérieur et à l'extérieur de l'Australie et du Canada:

(a) pour l'Australie:

- (i) la pension de vieillesse;
- (ii) la pension d'invalidité;
- (iii) la pension d'épouse;
- (iv) une pension payable à une personne veuve qui est devenue une personne veuve pendant que ladite personne et son conjoint étaient des résidents australiens;
- (v) la pension de veuve de catégorie "B"; et

(b) pour le Canada:

sous réserve des dispositions de l'alinéa 3(c) de l'article 11, les prestations mentionnées dans la législation du Canada.

3. Une pension payable à une personne veuve ou une pension pour personne qui prend soin d'une personne

invalide, qu'elle soit due en vertu du présent Accord ou autrement, est versée en Australie et au Canada sans limite de temps."

ARTICLE 6

Le présent Protocole, qui fait partie intégrale de l'Accord, entrera en vigueur à la date spécifiée dans les notes qui seront échangées par les Parties par voies diplomatiques pour s'aviser l'une et l'autre que toutes les mesures requises pour donner effet au présent Protocole ont été réglées de façon définitive, après quoi, le présent Protocole sera mis en application à dater de l'entrée en vigueur de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet égard par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT en deux exemplaires à Ottawa, ce 11 jour d'octobre 1990, dans les langues française et anglaise, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Australie :
[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :
[Signé]²

¹ Signé par J. Humphreys.

² Signé par Perrin Beatty.

No. 27466. TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF PAPUA NEW GUINEA ON DEVELOPMENT CO-OPERATION. SIGNED AT CANBERRA ON 24 MAY 1989¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED TREATY. WAIGANI, PAPUA NEW GUINEA, 18 MARCH 1992, AND CANBERRA, 29 MAY 1992

Authentic text: English.

Registered by Australia on 10 July 1992.

I

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

18 March 1992

Dear Gareth,

It is with pleasure that I write to re-affirm the Papua New Guinea Government's decision referred to at the recent Papua New Guinea/Australia Ministerial Forum talks in Madang to allow for a marginal shift from budget support to project tied aid under the current Development Cooperation Treaty.

Our Minister for Finance and Planning, Hon. Paul Pora's letter of 3 February 1992 to your Minister for Trade and Overseas Development, Hon. John Kerin, also refers.

The specific endorsements of the Papua New Guinea Government are as follows:

- (a) use of A\$5.5 million of the Balance of Payments Support Grant for general budgetary purposes and transfer of A\$5.5 million from Budget Support to Project Aid in Australia's fiscal year 1991-92;
- (b) increase in project aid by A\$16 million (from A\$30 million to A\$46 million) in 1992-93 with a corresponding reduction in budget support;
- (c) increase in project aid by A\$11 million (from A\$35 million to A\$46 million) in 1993-94 with a corresponding reduction in budget support;
- (d) further review of the project programme for 1993-94 by officials with a view to achieving an increase in the project programme for that year, thus facilitating a steady build-up of project aid.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1572, No. I-27466.

² Came into force on 29 May 1992, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

Our Government has also noted that no provision has been made in 1992-93 for any projects which might arise from our Security Review. Whilst we recognise scope for including such projects in the 1993-94 programme, at this stage we do not wish to commit ourselves to a source of funding for such projects.

I am now writing to you officially to confirm the above understandings.

Pursuant to the relevant articles of the Treaty on Development Co-operation between Australia and Papua New Guinea and the Exchange of Letters between the Prime Ministers of Papua New Guinea and Australia of 24 May 1989, I wish to propose the following amendments:

- The table at paragraph (a) of the Exchange of Letters shall be replaced by the following:

<u>Year</u>	<u>Budget Support</u>	<u>Jointly Programmed Aid</u>
1989/90	275	20
1990/91	275	25
1991/92	269.5	35.5
1992/93	259	46
1993/94	249	46

- The table at paragraph (b) of the Exchange of Letters shall be replaced by the following:

<u>Year</u>	<u>Budget Support</u>
1 July - 31 December 1989	137.5
1990	275
1991	275
1992	261.5
1993	254
1 January - 30 June 1994	124.5

To enable the shift in Australian budget support proposed above, I further propose that Article 4.5 of the Treaty shall not apply to the payment of budget support for the year 1991/92.

I further propose that if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this letter and your letter in reply shall together constitute an agreement between our two Governments to amend the Treaty and Exchange of Letters and shall enter into force on the date of your letter in reply.

Yours sincerely,

Regards,

[Signed]

MICHAEL T. SOMARE

Honourable Gareth Evans
Minister for Foreign Affairs and Trade
Canberra, A.C.T., Australia

II

SENATOR THE HON. GARETH EVANS O.C.

MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS AND TRADE
PARLIAMENT HOUSE
CANBERRA

29 May 1992

Dear Minister,

I have the honour to refer to your letter, dated 18 March 1992, the text of which reads as follows:

[See letter I]

I have further the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia and that your letter and this letter shall together constitute an agreement between our two Governments to amend the Treaty and Exchange of Letters, which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely,

[Signed]

GARETH EVANS

The Rt Hon. Sir Michael T. Somare
Minister for Foreign Affairs
of Papua New Guinea
Port Moresby
Papua New Guinea

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 27466. TRAITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT AUSTRALIEN ET LE GOUVERNEMENT PAPOUAN-NÉO-GUINÉEN RELATIF À LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À CANBERRA LE 24 MAI 1989¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE TRAITÉ SUSMENTIONNÉ.
WAIGANI (PAPOUASIE-NOUVELLE-GUINÉE), 18 MARS 1992, ET CANBERRA, 29 MAI 1992

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Australie le 10 juillet 1992.

I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

18 mars 1992

Cher Gareth,

J'ai le plaisir de vous écrire pour réitérer la décision du Gouvernement papouan-néo-guinéen à laquelle il a été fait référence lors des récents pourparlers du Forum des ministres de Papouasie-Nouvelle-Guinée et d'Australie à Madang tendant à autoriser une modification marginale du soutien budgétaire au profit de l'aide liée à des projets au titre du Traité en vigueur sur la coopération en matière de développement.

Je me réfère également à la lettre adressée par notre Ministre des finances et de la planification, Paul Pora, en date du 3 février 1992, à votre Ministre du commerce et du développement d'outremer, John Kerin.

Les demandes spécifiques du Gouvernement papouan-néo-guinéen sont les suivantes :

a) Utilisation de 5,5 millions de dollars australiens provenant du solde de l'allocation d'aide aux paiements affectée au budget général et transfert de 5,5 millions de dollars australiens prélevés sur l'aide budgétaire pour affectation à l'aide aux projets au titre de l'exercice financier australien 1991-1992;

b) Accroissement de 16 millions de dollars australiens (de 30 millions de dollars australiens à 46 millions de dollars australiens) de l'aide aux projets pour l'exercice 1992-1993 avec réduction correspondante de l'aide budgétaire;

c) Accroissement de 11 millions de dollars australiens (de 35 millions de dollars australiens à 46 millions de dollars australiens) de l'aide aux projets pour l'exercice 1993-1994 avec réduction correspondante de l'aide budgétaire;

d) Révision supplémentaire du programme des projets pour l'exercice 1993-1994 effectuée par des fonctionnaires chargés d'aboutir à un élargissement du programme des projets pour ledit exercice, de manière à faciliter une progression régulière de l'aide aux projets.

En outre notre Gouvernement a noté qu'aucune disposition n'avait été prise au titre de l'exercice 1992-1993 à l'égard de projets qui pourraient résulter de notre étude de sécurité. Bien que nous reconnaissons qu'il serait possible d'inclure de tels projets dans le programme de l'exercice 1993-1994, nous ne voulons pas nous engager à ce stade quant à une source de financement pour ce type de projets.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1572, n° I-27466.

² Entré en vigueur le 29 mai 1992, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Je vous écris en ce moment à titre officiel pour vous confirmer les points d'accord susmentionnés.

En vertu des articles pertinents du Traité sur la coopération en matière de développement entre l'Australie et la Papouasie-Nouvelle-Guinée et de l'Echange de lettres entre les Premiers Ministres de Papouasie-Nouvelle-Guinée et d'Australie du 24 mai 1989, je souhaite proposer les modifications qui suivent :

Les tableaux du paragraphe *a* de l'Echange de lettres seront modifiés comme suit :

<i>Année</i>	<i>Aide budgétaire</i>	<i>Aide programmée conjointement</i>
1989-90	275	20
1990-91	275	25
1991-92	269,5	35,5
1992-93	259	46
1993-94	249	46

Le tableau du paragraphe *b* de l'Echange de lettres est modifié comme suit :

<i>Année</i>	<i>Aide budgétaire</i>
1 ^{er} juillet-31 décembre 1989	137,5
1990	275
1991	275
1992	261,5
1993	254
1 ^{er} janvier-30 juin 1994	124,5

Afin de permettre la modification de l'aide budgétaire australienne visée ci-dessus, je propose en outre que le paragraphe 5 de l'article 4 du Traité ne soit pas applicable au paiement de l'aide budgétaire pour l'exercice 1991-1992.

Je propose de surcroît que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du gouvernement australien, la présente lettre et votre lettre de réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements sur la modification du Traité et de l'Echange de lettres avec effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

MICHAEL T. SOMARE

Monsieur Gareth Evans
Ministre des affaires étrangères et du commerce
Canberra, A.C.T.
Australie